

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/XFY1	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Překladatelský seminář 1		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	16.11.2019 00:21

Pracoviště / Zkratka	ASH / XFY1	Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelský seminář 1	Způsob zakončení	Zkouška
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	ANO
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	6 / - 0 / - 1 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	A B C D E F		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	Nejsou definovány		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny. Vedle praktické zdatnosti je smyslem cvičení uvést studenty i do problematiky teorie překladu.

Požadavky na studenta

Pravidelná docházka je nutná. Před cvičením se posluchač/-ka musí připravit a po cvičení odevzdá písemný překlad nejpozději do neděle 17:00. Cvičení je hodnoceno čtyřmi kredity za oba semestry. Atestace je udělena na základě aktivní účasti na hodinách, pravidelných lexikálních testů a odevzdaných písemných překladů.

Obsah

Texty jsou vybírány jako z krásné literatury, tak z odborných statí (zejm. historických). Cvičení je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad. Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních, ale také problémů, vyplývajících přímo z animorfismu obou jazyků. U literárních textů jsou zdůrazňovány stylistické aspekty uměleckých textů, stejně tak i stylizační a stylistické rozdíly mezi různými čínskými autory. Studenti jsou současně vedeni k analytickému pohledu na text a k pokusům převádět jej i v rámci jeho stylistických specifik. U odborného překladu jsou zvláště akcentovány texty, které pro svou složitou strukturu představují při překladu do typologicky tak odlišného jazyka, jako je čeština, značný problém.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurs je určen studentům magisterského studia oboru ČÍNSKÁ FILOLOGIE. Navazuje na zkušenosti, které studenti již získali vlastní četbou čínského textu nebo v jiných kurzech obdobného zaměření.

Získané způsobilosti

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Petr Janda
- **Přednášející:** Mgr. Petr Janda
- **Cvičící:** Mgr. Petr Janda, Mgr. Zuzana Pospěchová, Ph.D., doc. Mgr. David Uher, PhD.

Literatura

- **Rozšiřující:** HRDLIČKA, Zdeněk ml. *Thumočnickem z japonštiny a z legrace..*
- **Doporučená:** Knittlová, Dagmar. *Teorie překladu.* Olomouc: UP, 1995.
- **Doporučená:** Levý, Jiří. *Umění překladu.* Praha, 1963.

Časová náročnost**Všechny formy studia**

Aktivity	Časová náročnost aktivity [h]
Účast na výuce	22
Domácí příprava na výuku	22
Celkem:	44

Vyučovací metody

Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
Metody práce s textem (učebnicí, knihou)

Hodnotící metody

Analýza výkonů studenta
Rozbor jazykového projevu studenta
Systematické pozorování studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinné předměty	A	1	ZS
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinné předměty	A	1	ZS
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2017	2019	Povinné předměty	A	1	ZS
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinné předměty	A	1	ZS